Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning – magisterkurs **15.0 Högskolepoäng**

Translation – Master's (60 credits) thesis **15.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA641
Gäller från:	VT 2021
Fastställd:	2020-06-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1E - Avancerad nivå, innehåller examensarbete för magisterexamen

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-05-13 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-06-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

30 hp inom Masterprogram i översättning, varav 22,5 hp inom huvudområdet översättningsvetenskap. Svenska 3 och Engelska 6.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖMAG	Examensarbete	15

Kursens innehåll

Studenten genomför ett självständigt examensarbete med någon översättningsvetenskaplig frågeställning som utformas på något av följande sätt:
- En längre egen översättning med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar.
- En översättningsvetenskaplig forskningsuppgift.

I kursen ingår handlett examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande och information om den forskning som bedrivs på institutionen Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students dito.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:
- integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet
- skriva vetenskaplig prosa på svenska eller engelska
- kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egna som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Undervisning
Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier samt handledning, enskild eller i grupp. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination
a. Kursen examineras genom skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om 75%. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % måste studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

g. Student som påbörjar sitt examensarbete har rätt till sammanlagt 5 kontakttimmar.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete har inte rätt till mer handledartid. Studenten har dock alltid rätt att få sitt arbete bedömt vid efterföljande examinationstillfälle.

Övergångsbestämmelser
När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan.

Begränsningar
Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt
Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.